

• 读经典 学英文 •



新月集

• THE CRESCENT MOON •
(英汉对照)

(印) 泰戈尔 著
郑振铎 译



印度诗圣最动人的代表作

短小的语句道出了深刻的人生哲理，引领世人探寻真理和智慧的源泉



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



• 读经典 学英文 •



• THE CRESCENT MOON •

(英汉对照)

(印) 泰戈尔 著
郑振铎 译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

《新月集》是泰戈尔的代表作之一，具有很大的影响，在世界各地被译为多种文字版本，是最早被译为中文版本的泰戈尔作品之一。在诗中，诗人生动地描绘了儿童们的游戏，巧妙地表现了孩子们的心理，以及他们活泼的想象。它特殊隽永的艺术魅力把我们带到了一个纯洁美丽的儿童世界，勾起了我们对于童年生活的美好回忆和向往。

图书在版编目(CIP)数据

新月集:英汉对照/(印)泰戈尔著;郑振铎译. —北京:机械工业出版社, 2017.12

(读经典 学英文)

ISBN 978-7-111-58948-8

I. ①新… II. ①泰… ②郑… III. ①英语—汉语—对照读物
②诗集—印度—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 008301 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

策划编辑:尹小云 责任编辑:尹小云

版式设计:墨格文慧 责任印制:孙 炜

保定市中画美凯印刷有限公司印刷

2018年2月第1版第1次印刷

148mm×210mm·5.375印张·1插页·73千字

0 001—5 000册

标准书号:ISBN 978-7-111-58948-8

定价:29.80元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

电话服务

网络服务

服务咨询热线:010-88361066

机工官网:www.cmpbook.com

读者购书热线:010-68326294

机工官博:weibo.com/cmp1952

010-88379203

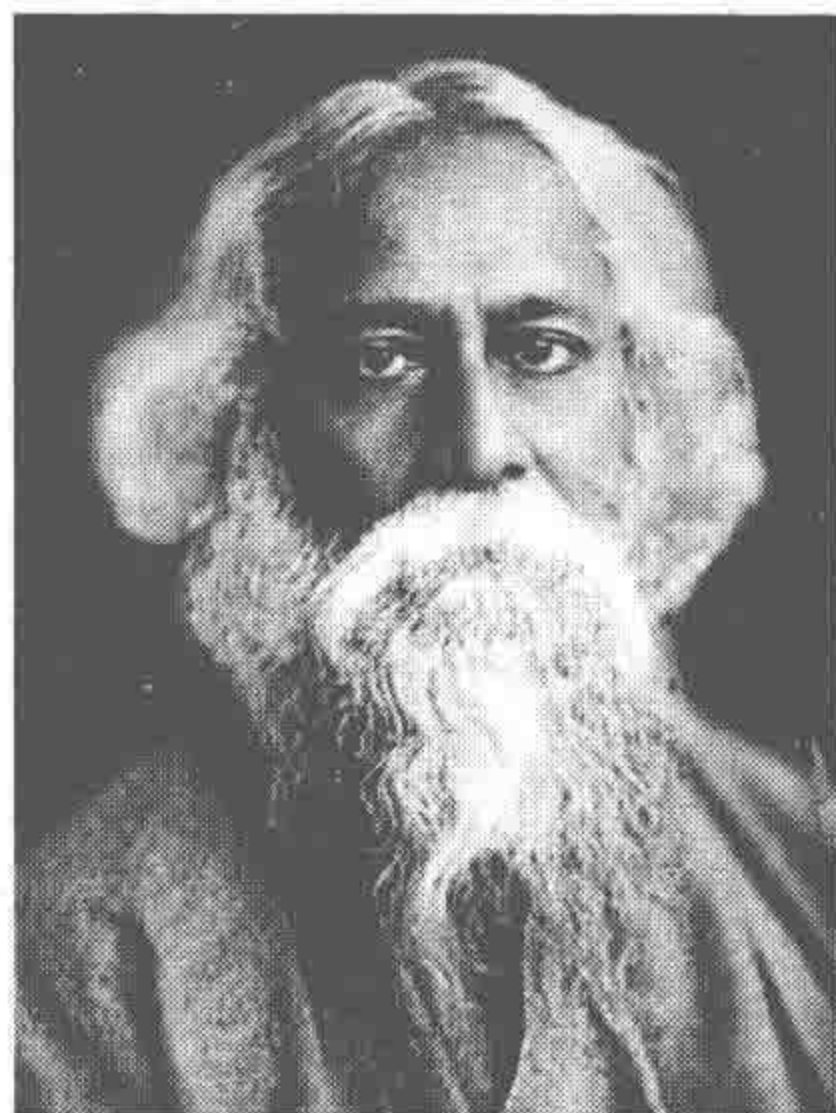
金书网:www.golden-book.com

封面无防伪标均为盗版

教育服务网:www.cmpedu.com

关于作者

罗宾德拉纳特·泰戈尔 (Rabindranath Tagore, 1861—1941) 是一位享誉世界的印度诗人、小说家、艺术家、思想家与社会活动家，是第一位获得诺贝尔文学奖的亚洲人。他一生写了50多部诗集，被称为“诗圣”。



泰戈尔出生在印度一个富有哲学与文学修养的贵族家庭，8岁就开始写诗，13岁便能对长诗与颂歌体诗进行创作，展现出非凡的文学天赋。1913年，他因自译的英文版《吉檀迦利》荣获诺贝尔文学奖，自此跻身于世界文坛。

泰戈尔的作品具有极高的历史、艺术价值，深受民众喜爱。其主要诗作有不少被世人熟知，如《新月集》《吉檀迦利》《飞鸟集》《采果集》《园丁集》等。

泰戈尔是一位对整个世界都有着巨大影响的作家，除了诸多诗集外，还创作了12部中篇小说，100多部短篇小说，20多部剧本以及大量的文学、哲学、政治论著，并在70岁高龄时开始学习绘画，创作出了1500多幅极为珍贵的图画。此外，他还创作了不计其数的各类歌曲。其作品内容几乎无

所不包。

泰戈尔的著作早在 1915 年便被介绍到了中国，他影响了一批中国最有才华的诗人与作家。其中郭沫若、冰心等所受到的影响最深，郭沫若就曾称自己文学生涯的第一阶段是“泰戈尔式”的。



关于作品

《新月集》创作于1903年，是泰戈尔的代表作之一。该诗集以描绘孩子们的的游戏和童趣的方式巧妙地把孩子们的纯洁心理与奇特活泼的思维方式展现给了世人。泰戈尔在诗集中想要讴歌的便是人的一生中最为宝贵的心性：童真。

除了描绘孩童的纯真，该诗集还极力赞美母爱。正如现实中没有母爱的孩子不可能体会到幸福是什么一样，他深谙个中哲理，在作品中把这两种截然不同却息息相关的事物融合到了一起，共同地给予了赞颂。正是如此，才使诗的本身深具思想哲理，且使诗中所描绘的孩子们更加有血有肉、感情丰富。诗集问世之后，泰戈尔还因此被誉为“儿童诗人”。

“如果人们知道了我的国王的宫殿在哪里，它就会消失在空气中的。

“墙壁是白色的银，屋顶是耀眼的黄金。

“皇后住在有七个庭院的宫苑里；她戴的一串珠宝，值整整七个王国的全部财富。

“不过，让我悄悄地告诉你，妈妈，我的国王的宫殿究竟在哪里。

“它就在我们阳台的角上，在那栽着杜尔茜花的花盆放着



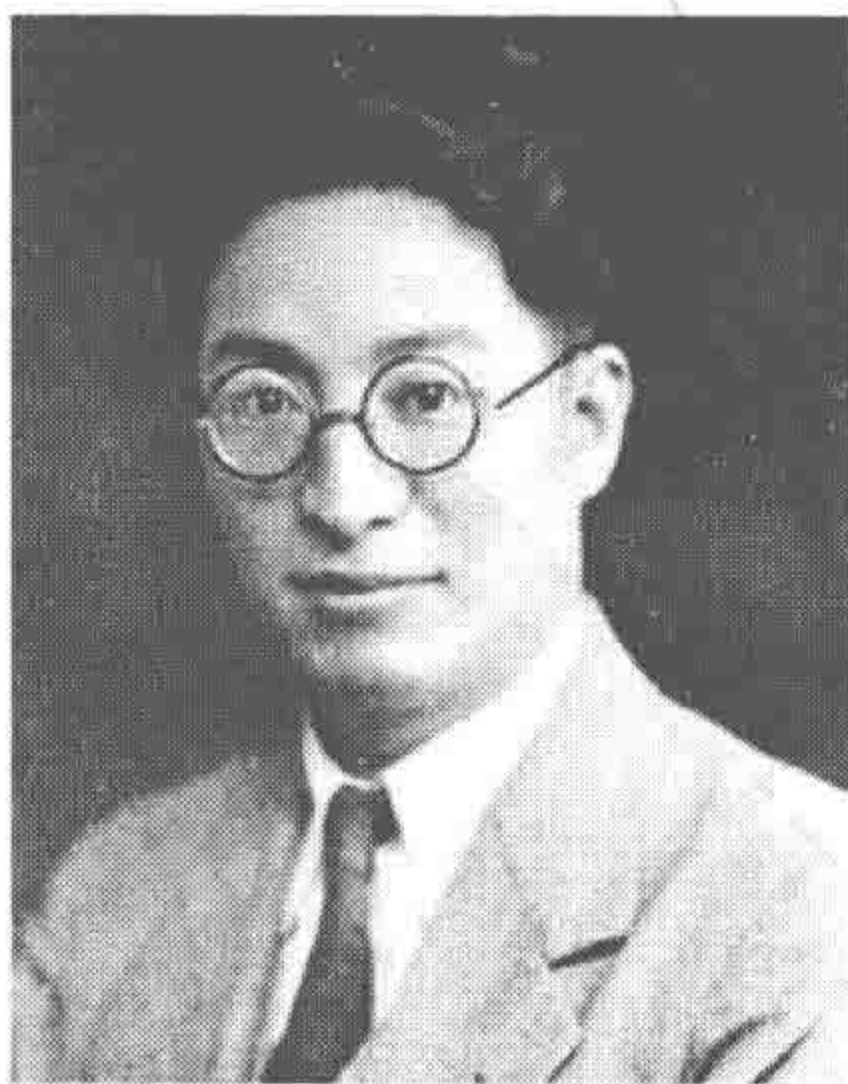
的地方。”

这是多么可爱的孩童心理呀！天真的、纯洁的、无瑕的、带着孩子喜爱玩闹的恶作剧的诗句，《新月集》就是这么充满着童真。

每一首诗都仿佛有着不可抗拒的魔力，把我们从罪恶的、贪婪的、黑暗的世道之中牵引到一个纯洁而天真的孩童世界，不仅勾起了我们对童年纯粹而美好生活的回忆，还剪去了在现实困境里苦苦挣扎着的这些人们心中阴暗的一隅，净化心灵、陶冶性情。

关于译者

郑振铎（1898—1958），著名文学家、作家、翻译家和文物考古学家，同时也是我国新文化和新文学运动的倡导者。



新中国成立以后，郑振铎历任中央人民政府文化部文物事业管理局局长、中国科学院考古研究所所长及文学研究所所长、文化部副部长、国务院科学规划委员会委员、中国科学院哲学社会科学部委员、中国民间文艺研究理事会副主席等职。

他的主要著作有《插图本中国文学史》《中国俗文学史》《中国文学研究》《俄国文学史略》《近百年古城古墓发掘史》等，译著有《新月集》《飞鸟集》等，另有《郑振铎文集》。郑振铎的一生都投身于翻译工作，不仅著述丰富，而且他发表的大量译作、译论在中国翻译史上也占有极为重要的地位，为我国的文学与翻译领域做出了巨大贡献。

他在1922年和1923年两年间翻译出版了泰戈尔的《飞鸟集》与《新月集》，从此便开始系统地、大量地对泰戈尔的诗歌进行翻译。冰心在看了郑振铎所译的《飞鸟集》之后，做出



的评价是：“觉得那小诗非常自由，就学了那种自由的写法，随时把自己的感想和回忆，三言两语写下来。”这些译作对中国当时的文坛产生了直接影响，而且对促进中国新文学与外国文学的交流也起到了非常重要的作用。

因郑振铎主要翻译的是泰戈尔的诗歌及印度古代的寓言，印度著名学者海曼歌·比斯瓦斯对他在印度文化方面的翻译贡献给予了很高的评价。在他去世后，海曼歌·比斯瓦斯在1958年《悼念郑振铎》一文中写道：“他可能是第一个把印度古典文学和现代文学介绍给中国读者的人，他同样是当前中印文化交流的先驱。”



关于作者

关于作品

关于译者

The Home 家庭 / 002

On the Seashore 海边 / 006

The Source 来源 / 010

Baby's Way 孩童之道 / 012

The Unheeded Pageant 不被注意的花饰 / 016

Sleep-Stealer 偷睡眠者 / 022

The Beginning 开始 / 028

Baby's World 孩子的世界 / 032

When and Why 时候与原因 / 034

Defamation 责备 / 036

The Judge 审判官 / 040

Playthings 玩具 / 042

The Astronomer 天文家 / 044

Clouds and Waves 云与波 / 048

The Champa Flower 金色花 / 052

Fairyland 仙人世界 / 056

The Land of the Exile 流放的地方 / 062

The Rainy Day 雨天 / 068

Paper Boats 纸船 / 072

The Sailor 水手 / 076

The Further Bank 对岸 / 080

The Flower-School 花的学校 / 086

The Merchant 商人 / 090

Sympathy 同情 / 094

Vocation 职业 / 096

Superior 长者 / 100

The Little Big Man 小大人 / 104

Twelve O'clock 十二点钟 / 110

Authorship 著作家 / 112

The Wicked Postman 恶邮差 / 116

The Hero 英雄 / 120

The End 告别 / 128

The Recall 召唤 / 132

The First Jasmines 第一次的茉莉 / 136

The Banyan Tree 榕树 / 140

Benediction 祝福 / 144

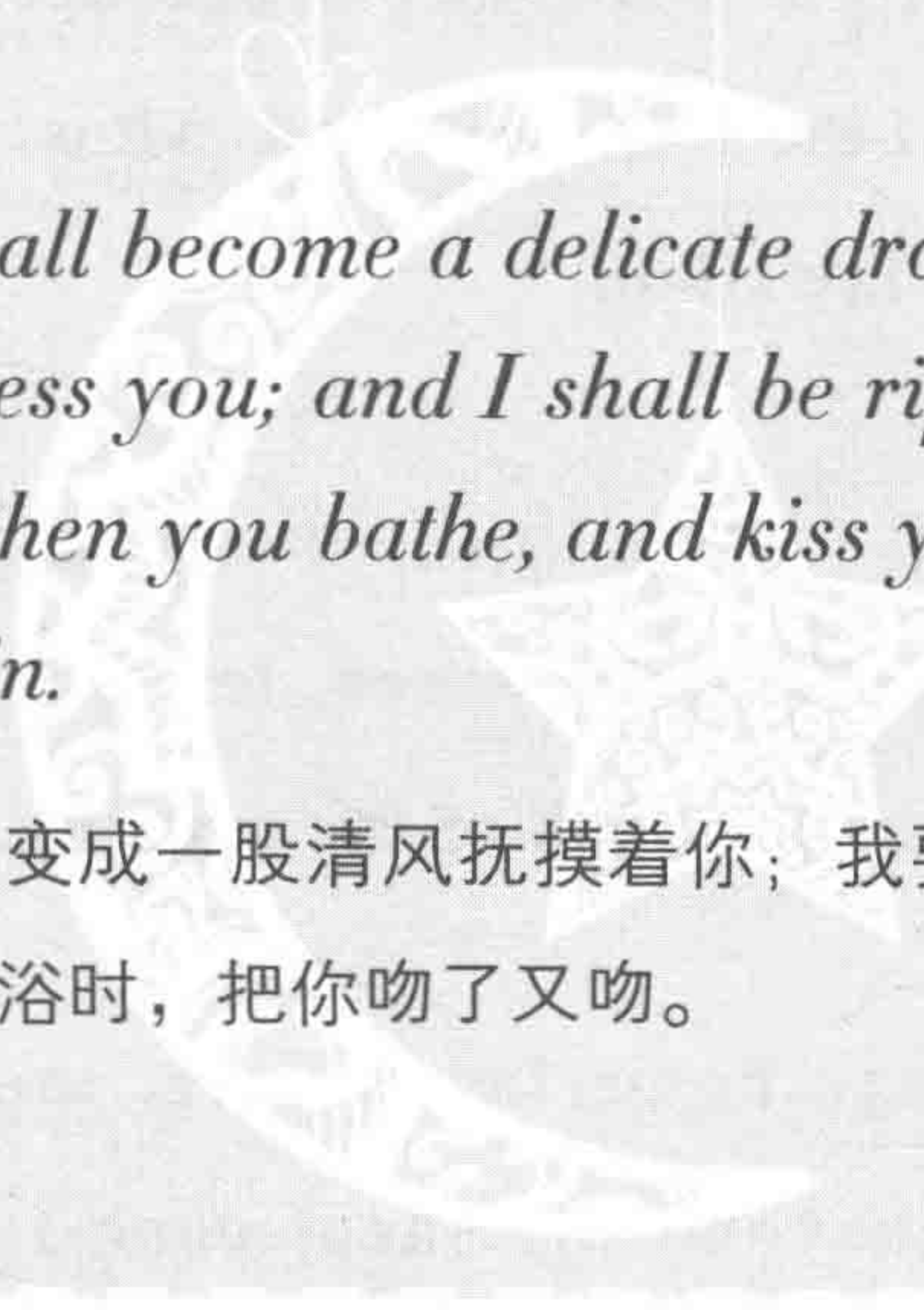
The Gift 赠品 / 148

My Song 我的歌 / 150

The Child-Angel 孩子天使 / 152

The Last Bargain 最后的买卖 / 156





*I shall become a delicate draught of air
and caress you; and I shall be ripples in the
water when you bathe, and kiss you and kiss
you again.*

我要变成一股清风抚摸着你；我要变成水的涟漪，当你浴时，把你吻了又吻。

The Home

I paced alone on the road across the field while the sunset was hiding its last gold like a miser.

The daylight sank deeper and deeper into the darkness, and the widowed land, whose harvest had been reaped, lay silent.

Suddenly a boy's shrill voice rose into the sky. He traversed the dark unseen, leaving the track of his song across the hush of the evening.

His village home lay there at the end of the waste land, beyond the sugar-cane field, hidden among the shadows of the banana and the slender areca palm, the cocoa-nut and the dark green jack-fruit trees.

I stopped for a moment in my lonely way

家 庭

我独自在横跨过田地的路上走着。夕阳像一个守财奴似的，正藏起它最后的金子。

白昼更加深沉地没入黑暗之中。那已经收割了的孤寂的田地，默默地躺在那里。

天空里突然升起了一个男孩子的尖锐的歌声。他穿过看不见的黑暗，留下他的歌声的辙痕跨过黄昏的静谧。

他的乡村的家坐落在荒凉的土地的边上，在甘蔗田的后面，躲藏在香蕉树、瘦长的槟榔树、椰子树和深绿色的贾克果树的阴影里。

我在星光下独自走着的路上停留了一会儿。我



under the starlight, and saw spread before me the darkened earth surrounding with her arms countless homes furnished with cradles and beds, mothers' hearts and evening lamps, and young lives glad with a gladness that knows nothing of its value for the world.

看见黑沉沉的大地展开在我的面前，用她的手臂拥抱着无量数的家庭。在那些家庭里有着摇篮和床铺，母亲们的心和夜晚的灯，还有年轻轻的生命。他们满心欢乐，却浑然不知这样的欢乐对于世界的价值。

